

DANS LE SILLAGE DE METCHNIKOFF

ПОСЛЕДОВАТЕЛИ МЕЧНИКОВА

Le rayonnement de la personnalité de Metchnikoff est tel qu'il attire de nombreux élèves dans son laboratoire. Elèves qui accompliront eux-mêmes de remarquables travaux.

Влияние личности Мечникова было очень сильным, что привлекало в его лабораторию большое число учеников. В будущем, его ученики сами достигнут выдающихся результатов.

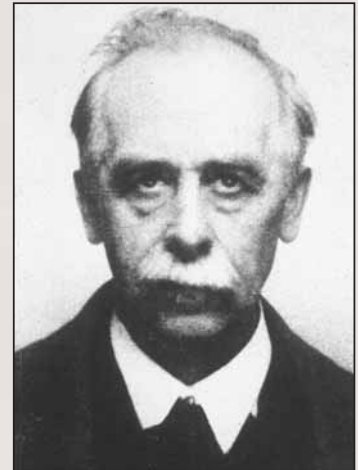
Serge WINOGRADSKY
Kiev 1856 – Brié-Comte-Robert 1953

Après avoir étudié la physiologie des plantes à Saint-Petersbourg de 1885 à 1888, c'est à l'université de Strasbourg qu'il entreprend ses recherches mémorables sur les Thiobactéries et les Ferrobactéries. De retour à Saint-Petersbourg, chef de service de microbiologie à l'Institut de médecine expérimentale, il complète ses études des microbes nitrificateurs et poursuit des travaux sur le cycle biologique de l'azote. En 1922, il répond à l'invitation du Dr Roux de s'établir à l'Institut Pasteur. Il dirige le Service de Microbiologie agricole à Brié-Comte-Robert (Seine et Marne) et s'illustre par ses travaux qui ouvrent la voie d'une science nouvelle, celle de la microbiologie du sol.



Serge METALNIKOFF
1870 – 1946

Après un stage dans le laboratoire de Metchnikoff en 1901-1902, qui oriente toute sa vie scientifique, il est nommé professeur de zoologie à l'Université de Saint-Petersbourg. En 1919, Roux l'accueille de nouveau à l'Institut Pasteur où il devient chef de service. Il consacre ses travaux à l'étude de l'immunité chez les Invertébrés et à la lutte contre les insectes nuisibles par des microbes pathogènes. Il conduira également d'importantes recherches sur l'hérédité de l'immunité acquise.



Сергей ВИНОГРАДСКИЙ
Киев, 1856 – Бри-Комт-Робер, 1953

После изучения физиологии растений в Санкт-Петербурге с 1885 по 1888 году, он проводил свои значительные исследования тиобактерий и ферробактерий в университете Страсбурга. После возвращения в Санкт-Петербург, заняв должность заведующего отделом микробиологии в Институте экспериментальной медицины, он продолжил свои исследования нитрифицирующих микробов и биологического цикла азота. В 1922 году он принял приглашение доктора Ру продолжать свои работы в Институте Пастера. Он руководит отделом сельскохозяйственной микробиологии в Бри-Комт-Робер (Сеи и Мари) и становится всемирно известным своими работами, открывшими путь к созданию новой науки – микробиологии почвы.

Сергей МЕТАЛЬНИКОВ – 1870 – 1946

После стажировки в лаборатории Мечникова в 1901 – 1902 годах, которая оказала решительное влияние на его научную карьеру, он был назначен профессором зоологии университета Санкт-Петербурга. В 1919 году, Ру снова принимает его в Институте Пастера, где он становится руководителем отдела. Он посвятил свои работы изучению иммунитета беспозвоночных и борьбе с вредными насекомыми при помощи патогенных микробов. Он также проводил важные исследования в области наследственности приобретенного иммунитета.



Alexandre BESREDKA –
Odessa 1870 – Paris 1940

Après la faculté des sciences à Odessa, il poursuit ses études à Paris où il arrive en 1893. Reçu docteur en médecine en 1897, il rejoint le laboratoire de Metchnikoff dont il est le principal collaborateur et auquel il succédera en 1918.

Il consacre ses travaux à l'étude de l'immunité, la typhoïde expérimentale, la vaccination par voie intestinale. Son nom reste attaché à « l'antianaphylaxie », la méthode de désensibilisation contre le très grave choc anaphylactique.

Александр БЕСРЕДКА
Одесса, 1870 – Париж, 1940

После окончания факультета естественных наук в Одессе он продолжил обучение в Париже, куда он приехал в 1893 году. Получив звание доктора медицины в 1897 году, он поступил на работу в лабораторию Мечникова, где стал его главным соратником, а в 1918 году – его преемником.

Он посвятил свои работы изучению иммунитета, экспериментам с брюшным тифом и вакцинации через желудочно-кишечный тракт. Его имя навсегда останется связанным с «антианафилактией» – методикой десенсибилизации при очень сильном анафилактическом шоке.



DANS LE SILLAGE DE METCHNIKOFF

ПОСЛЕДОВАТЕЛИ МЕЧНИКОВА



Elisabeth WOLLMAN
Minsk 1888 – Morte en déportation
à Auschwitz 1943

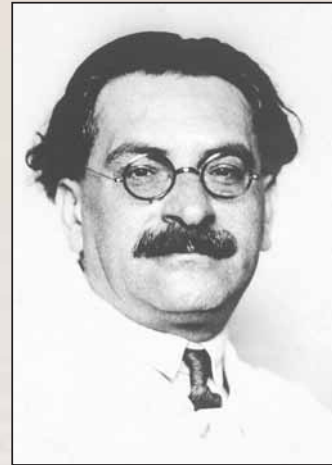
Docteur ès Sciences physiques et chimiques de l'Université de Liège, elle entreprend des recherches de physico-chimie biologique, d'abord à Liège, puis à l'Institut Pasteur avec Jacques Duclaux.

Elisabeth Wollman choisit de devenir la collaboratrice de son mari Eugène Wollman. Pendant 30 ans, à titre bénévole, elle l'assiste dans ses expériences et contribue à leur conception, avec une efficacité et une modestie exemplaire.

Елизавета ВОЛЬМАН – Минск, 1888 – Умерла в депортации в Аушвице в 1943 году.

Елизавета Вольман решила стать соратницей своего мужа Евгения Вольмана. В течение 30 лет она добровольно участвовала в его экспериментах и способствовала разработке его концепции с удивительной эффективностью и скромностью.

Доктор физико-химических наук университета Льежа, она проводит биологические физико-химические исследования, сначала в Льеже и затем вместе с Жаком Дюкло в Институте Пастера.



Moïse SCHOEN
Jaun-Jelgava, 1884 – Paris 1938

Né en Lettonie, Schoen accomplit ses études en Allemagne où il obtient un diplôme d'ingénieur agronome. En 1908, il vient à Paris et est admis au laboratoire des fermentations que dirige Auguste Fernbach auquel il succède en 1934.

En collaboration avec ce savant, Schoen effectue toute une série de recherches qui ont permis des avancées capitales dans la connaissance du processus des fermentations et dont certaines ont eu des retombées décisives sur la microbiologie industrielle.

Моисей ШЕН
Елгава, 1884 - Париж, 1938

Родившись в Латвии, Шен закончил свое обучение в Германии, где он получил диплом инженера-агронома. В 1908 году, он приехал в Париж и был принят в лабораторию ферментации, возглавляемую Огюстом Фербахом, у которого он принял руководство лабораторией в 1934 году.

В сотрудничестве с этим ученым, Шен провел целую серию исследований по ферментации, которые способствовали значительному продвижению в изучении процессов ферментации, и часть которых имела важное значение для промышленной микробиологии.

Eugène WOLLMAN
Minsk 1883 – Mort en déportation à Auschwitz 1943

Après son doctorat en médecine obtenu à Liège, il entre à l'Institut Pasteur où Metchnikoff l'accueille dans son laboratoire (1909 à 1919). De 1929 à 1932, il dirige l'Institut Sanitas à Santiago du Chili.

Dans le prolongement de l'œuvre de son maître, il entreprend des recherches sur l'intoxication intestinale qui aboutit à un travail important sur la protéolyse. Il s'affirme comme un précurseur de la mise au point de l'élevage aseptique de mouches, têtards et cobayes.

Pendant de nombreuses années, en collaboration avec Elisabeth Wollman, il se consacre à l'étude du bactériophage qui couronne son œuvre scientifique. Son nom demeurera attaché à une conception neuve et particulièrement féconde de la nature du bactériophage.



Евгений ВОЛЬМАН
Минск, 1883 – Умер в депортации в Аушвице в 1943 году.

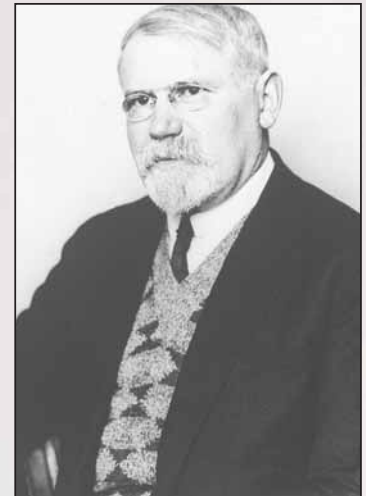
После получения звания доктора медицины в Льеже, он поступил на работу в Институт Пастера, где работал в лаборатории Мечникова (с 1909 по 1919 год). С 1929 по 1932 год он возглавлял Институт Санитас в Сантьяго, Чили.

Продолжая дело своего учителя, он проводит исследования по интоксикации желудочно-кишечного тракта, которые вылились в крупную работу по протеолизу. Он стал предшественником асептического выращивания мух, головастиков и морских свинок.

В течение многих лет в сотрудничестве с Елизаветой Вольман он проводит изучение бактериофагов, которое венчает его научную деятельность. Его имя навсегда будет связано с новой, исключительно плодотворной концепцией о природе бактериофагов.

Michel WEINBERG – Odessa 1868 – Paris 1940

Il entre dans le laboratoire de Metchnikoff en 1900 après ses études de médecine poursuivies à Paris. Après des travaux restés classiques sur les Helminthes et sur l'échinococcose, Weinberg se consacre en 1914, à l'occasion de la première guerre mondiale, à l'étude des microbes anaérobies et à leurs toxines, sujet qui l'occupa jusqu'à la fin de sa vie. Il mettra au point les sérums antitoxique et antigangréneux.



Михаил ВЕЙНБЕРГ Одесса, 1868 – Париж, 1940

Он поступил на работу в лабораторию Мечникова в 1900 году после изучения медицины в Париже. После работ, до сих пор остающихся классическими, по гельминтам и эхинококку, в 1914 году Вейнберг, в связи с началом первой мировой войны, посвятил себя изучению анаэробных бактерий и их токсичному воздействию. Он будет заниматься этим до конца своей жизни. Он разработал антитоксичные и антигангренозные сыворотки.



LES RUSSES DE SMOLENSK

РУССКИЕ ИЗ СМОЛЕНСКА

En 1885, le retentissement de la découverte du vaccin contre la rage dépasse rapidement les frontières. En mars 1886, on voit arriver au laboratoire de Pasteur, à l'École normale supérieure, 19 Russes venus de Smolensk après un voyage de six jours, mordus par un loup enragé. Après le traitement, 16 d'entre eux furent sauvés. Au 31 octobre 1886, 2490 personnes ont subi les inoculations préventives de la rage, parmi lesquels on recense 191 Russes.

В 1885 году весть об открытии вакцины против бешенства быстро пересекла границы Франции. В марте 1886 года в лабораторию Пастера в Высшей Педагогической школе после 6 дней пути прибыли 19 русских жителей Смоленска, укушенных бешеным волком. После лечения 16 из них были спасены. К 31 октября 1886 года 2490 человек получили прививки от бешенства, среди которых был 191 русский.



Процедура вакцинации в лаборатории Пастера: рисунок Баяра. На переднем плане русские из Смоленска. Пастер, слева, вызывает укушенных, в то время как доктор Граншер делает прививки

Séance de vaccination au laboratoire de Pasteur. Dessin de Bayard. Au premier plan, les Russes de Smolensk. Pasteur, à gauche, appelle les «mordus», tandis que le Dr Grancher pratique les inoculations

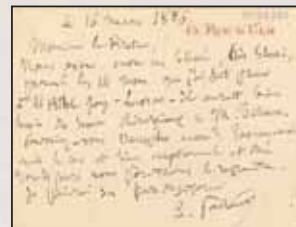


Русские из Смоленска после лечения.

Les Russes de Smolensk après leur traitement.

Протоколы вакцинации русских, приехавших из Санкт-Петербурга и Москвы – июль 1886 года

Protocoles de vaccination de Russes venus de Saint-Petersbourg et de Moscou Juillet 1886



Carte autographe de Pasteur au Directeur de l'Hôtel Dieu lui demandant d'accepter un autre blessé russe. 16 mars 1886.

Собственноручная записка Пастера директору Отель Дьё (больница) просьбой принять еще одного русского больного. 16 марта 1886 года.



Поп Еришов.

«Среди русских был поп Еришов, которого волк сильно укусил в лицо. Одна немецкая газета сообщила, что этот поп скончался в страшных мучениях. Я только что получил из Белой телеграмму, отправленную вчера, 2 ноября 1886 года: «Я жив. – Операция прошла успешно. – Отправляю фотографию. Еришов»

[Хирург из Москвы сделал пластическую операцию верхней губы.]

2 ноября я также получил от мэра Белой следующую депешу: «Новость, сообщенная немецкой газетой, абсолютно неверна.

Шестнадцать русских из Белой чувствуют себя хорошо. Мэр города. Резников.

Луи Пастер. 3 ноября 1886 года

Le pope Erschoff de Smolensk

« Parmi les Russes se trouvait un pope du nom d'Erschoff, qui avait été très grièvement mordu à la face. Or, un journal allemand annonçait que ce pope avait succombé au milieu des plus cruelles souffrances. Je viens de recevoir, de Beloi, le télégramme suivant, daté d'hier, 2 novembre 1886 : « Je suis vivant. – Opération bien réussie. – Envoie photographie. Erschoff »

[Un chirurgien de Moscou avait pratiqué une opération par autoplastie de sa lèvre supérieure.]

J'ai reçu également le 2 novembre, la dépêche suivante du maire de Beloi : « La nouvelle du journal allemand est absolument fausse. Les seize Russes de Beloi vont très bien. Le maire de la ville. Resnikoff. »

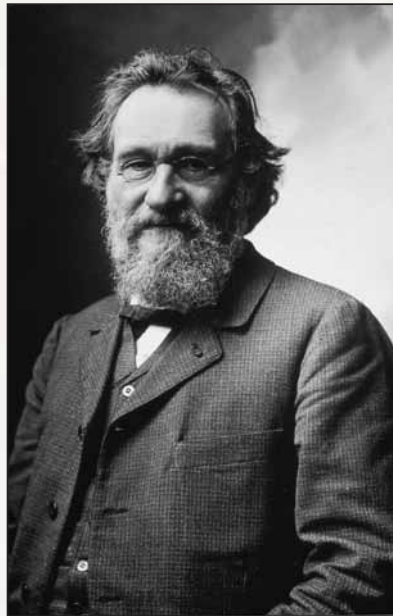
Louis Pasteur, 3 novembre 1886

ELIE METCHNIKOFF

ИЛЬЯ МЕЧНИКОВ

Elie Metchnikoff est déjà connu pour ses remarquables travaux sur la phagocytose quand Pasteur l'accueille à l'Institut Pasteur en 1888 et lui confie la direction de l'un des 5 premiers laboratoires, le Service de microbie morphologique.

Les savants russes, Metchnikoff et Gamaleïa, les deux premiers collaborateurs étrangers de Pasteur, préfigurent et symbolisent les deux courants qui désormais s'établiront entre l'Institut Pasteur et la Russie. Metchnikoff ne quittera plus Paris et terminera sa vie à l'Institut Pasteur. Gamaleïa retournera à Odessa et y continuera une brillante carrière scientifique. Ainsi d'autres chercheurs russes viendront travailler en France, qui, les uns y poursuivront leur carrière scientifique ; tandis que les autres, après s'être initiés dans les laboratoires de Pasteur, retourneront en Russie y propager les idées et les techniques nouvelles de la microbiologie.



Elie Metchnikoff

*Kharkov 1845 – Paris 1916
Prix Nobel en 1908, partagé avec Ehrlich,
pour ses travaux sur l'immunité.
Sous-Directeur de l'Institut Pasteur de 1904
à 1916.*

Илья Мечников

*Харьков, 1845 – Париж, 1916
Нобелевская премия в 1908 году, разделенная с
Эрлихом за работы в области иммунологии.
Заместитель директора Института
Пастера с 1904 по 1916 год.*

*En 1911, Metchnikoff conduit une expédition bactériologique en Russie pour étudier la tuberculose et la peste dans les steppes Kalmouks avec des pasteuriens et des médecins russes.
Assis de g. à dr. :
Yamanouchi, Mme Belokopitova, Elie et Olga Metchnikoff, Alexandre Salimbeni, Etienne Burnet*

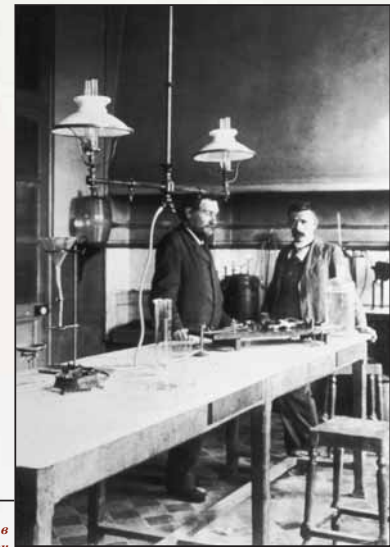


В 1911 году Мечников совершил бактериологическую экспедицию в Россию для изучения туберкулеза и чумы в степях Калмыкии с другими членами института и русскими врачами.

Сидят слева направо: Яманучи, г-жа Белокопытова, Илья и Ольга Мечниковы, Этьенн Бюрне

Илья Мечников уже был известен своими выдающимися работами по фагоцитозу, когда Пастер принимал его в Институте Пастера в 1888 году и доверил ему руководство одной из 5 первых лабораторий – службы морфологии микробов.

Русские ученые – Мечников и Гамалея, были двумя первыми иностранными соратниками Пастера, которые послужили источником двух направлений, которые отныне установились между Институтом Пастера и Россией. Мечников навсегда останется в Париже и завершит свою жизнь в Институте Пастера. Гамалея вернется в Одессу и там продолжит свою блестящую научную карьеру. Затем другие российские ученые придут работать во Францию, одни из которых продолжат здесь свою научную карьеру, а другие, приобретя необходимые знания и опыт в лабораториях Пастера, вернутся в Россию для распространения там новых идей и методик в области микробиологии.



De 1888 à 1916, ses travaux à l'Institut Pasteur vont porter sur la théorie de la phagocytose et le problème de l'immunité, les maladies infectieuses et le microbisme intestinal, le problème de la vieillesse.

С 1888 по 1916 годы его работы в Институте Пастера были направлены на изучение теории фагоцитоза и проблему иммунитета, на изучение инфекционных заболеваний, микробиологию желудочно-кишечного тракта и на проблемы старения.



*Metchnikoff,
Pastel par Maliavina*

*Мечников,
пастель Маливина*



« LES RUSSES PASTEURISES »

« ПАСТЕРИЗОВАННЫЕ РУССКИЕ »

А côté des Russes qui se fixèrent à l'Institut Pasteur, plus nombreux encore sont ceux qui, retournés dans leur pays d'origine, y ont diffusé l'esprit et les idées de Pasteur. A titre d'exemple nous évoquons certains d'entre eux.

Iakov BARDACH – 1857 – 1929

L'un des premiers disciples russes de Pasteur, il démontra la virulence des glandes salivaires dans la rage. Il revint à Odessa continuer ses recherches sur la rage. Après la révolution, son fils Michel émigra et fit carrière à l'Institut Pasteur.

Яков БАРДАХ – 1857 – 1929

Один из первых русских учеников Пастера, он выявил вирулентность слюнных желез при бешенстве. Он вернулся в Одессу для продолжения своих исследований бешенства. После революции его сын Михаил эмигрировал во Францию, где сделал карьеру в Институте Пастера.

Waldemar HAFKINE – 1860 – 1930

Elève de Metchnikoff à Odessa, il rejoint l'Institut Pasteur où Roux l'admet au laboratoire de microbie technique (1890 – 1893). Il se signale par d'importants travaux sur le choléra qu'il poursuivit en Inde. Il met au point le premier vaccin anti-cholérique efficace.

Вальдемар ХАФКИН – 1860 – 1930

Ученик Мечникова в Одессе, он приехал в Институт Пастера, где Ру принял его на работу в лабораторию микробиологической методики (1890 – 1893). Проявил себя крупными работами в области холеры, которые он продолжил в Индии. Создал первую эффективно действующую вакцину от холеры.



Georges GABRITCHEVSKY – 1860 – 1907

Il travaille pendant deux ans avec Pasteur, Metchnikoff et Roux (cours en 1893). De retour à Moscou, il fonde un institut bactériologique qui porte son nom. Il découvre le vaccin anti-scarlatine

Георгий ГАБРИЧЕВСКИЙ – 1860 – 1907

В течение двух лет работал с Пастером, Мечниковым и Ру (курс в 1893 году). По возвращении в Москву, создал бактериологический институт, который носит его имя. Он открыл вакцину против скарлатины.



ЧИСТОВИЧ

В Казани – соратник Мечникова, автор прекрасных работ по иммунитету.

TCHISTOVITCH

A Kazan – collaborateur de Metchnikoff, auteur de belles recherches sur l'immunité.



Michel de PREOBRJENSKY – 1861 – 1936

Elève du cours de Roux en 1895 puis de Duclaux, il a poursuivi à Saint-Petersbourg ses travaux sur le traitement antiseptique des plaies et la chirurgie expérimentale. Exilé en 1921, il est nommé bibliothécaire de l'Institut Pasteur, poste qu'il occupe jusqu'à sa mort.

Михаил ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ – 1861 – 1936

Ученик курса, преподаваемого Ру в 1895 году, затем ученик Дюкло, он продолжил свои работы по антисептической обработке ран и экспериментальной хирургии в Санкт-Петербурге. В 1921 году он был выслан из страны и был принят на должность библиотекаря в Институт Пастера, которую он занимал до своей смерти.



ZABOLOTNY

Ses recherches sur la peste le conduisirent à travers la Russie du Sud, la Sibérie, la Mongolie, jusqu'à ce qu'il se fixe à l'Institut de Médecine expérimentale de St Pétersbourg.

ЗАБОЛОТНЫЙ

Проводимые им исследования чумы заставили пройти его весь юг России, Сибирь и Монголию. После этого он работал в институте экспериментальной медицины Санкт-Петербурга.



СУДАКЕВИЧ

В Киеве – выдающийся паразитолог

SOUDAKEVITCH

A Kiev – éminent parasitologue



TARASEVITCH – 1868 – 1927

Elève de Metchnikoff, il mène des travaux sur la peste, la tuberculose et dans la lutte contre les épidémies. Travaux poursuivis en Russie où il crée en 1918 un institut de contrôle des vaccins et sérums.

ТАРАСЕВИЧ – 1868 – 1927

Будучи учеником Мечникова, он проводил работы по исследованию чумы, туберкулеза и принимал активное участие в борьбе с эпидемиями. Продолжил свои работы в России, где в 1918 году создал институт по контролю вакцин и сывороток.



LA CREATION DE L' INSTITUT PASTEUR СОЗДАНИЕ ИНСТИТУТА ПАСТЕРА

L'importance du nombre de personnes mordues, tant en France qu'à l'étranger, venant subir le traitement, fait envisager à Pasteur la création d'un établissement vaccinal contre la rage. Ce sera l'Institut Pasteur. La souscription internationale, lancée par l'Académie des Sciences, atteindra 2 586 000 Francs or. Le Tsar de Russie lui adresse 40 000 roubles (97 837 F) pour contribuer au développement de son œuvre. Le total des souscriptions recueillies en Russie s'élèvera à 105 862 Francs.

Большое число людей, укушенных бешеными животными как во Франции, так и за границей, обращающихся за лечением заставило Пастера подумать о создании центра вакцинации от бешенства. Это будет Институт Пастера. Международная подписка, организованная Академией Наук, достигла 2586000 франков золотом. Российский царь отправил Пастеру на развитие его деятельности 40000 рублей (97837 франков). В общей сложности из России поступило 105862 франка.



Бюст Александра III
Бюсты всех крупных подписчиков должны были быть установлены в Большой Библиотеке

Buste d'Alexandre III
Tous les souscripteurs importants devaient avoir leur buste dans la Grande Bibliothèque



Résumé des souscriptions recueillies en France et à l'étranger, au 26 juin 1889

Конспект подписки на финансовые средства, собранные во Франции и за границей на 26 июня 1889 года.



Торжественное открытие Института Пастера 14 ноября 1888 года

Inauguration de l'Institut Pasteur 14 novembre 1888

В речах, произнесенных во время торжественного открытия Института Пастера, Луи Пастер напомнил, что «Русский царь приветствовал возвращение русских, которых мы лечили, по истине императорским подарком. Перед русскими врачами, которые будут работать в наших лабораториях и которые уже присутствуют среди нас сейчас, я выражаю русскому царю нашу глубокую признательность.»

Dans son discours prononcé à l'inauguration de l'Institut Pasteur, Louis Pasteur rappelle que « Le Tsar saluait le retour des Russes que nous avons traités par un don vraiment impérial. Devant les médecins russes qui travailleront dans nos laboratoires et sont déjà présents parmi nous, j'adresse au Tsar l'hommage de notre respectueuse gratitude. »



HOMMAGES A LOUIS PASTEUR

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

L'ensemble des découvertes de Pasteur lui a valu hommages et reconnaissance. Membre de plusieurs Académies, tant en France qu'à l'étranger, il se voit distingué par les plus prestigieux titres honorifiques.

La Russie compte parmi les pays qui ont décerné au savant de nombreux diplômes et adresses, témoignages d'admiration consacrant une œuvre au service de l'humanité.

Открытия, сделанные Пастером, принесли ему всеобщую признательность и уважение. Будучи членом многих Академий, как во Франции, так и за рубежом, он был отмечен престижными почетными титулами.

Россия была одной из стран, которые удостоили ученого многочисленных дипломов и благодарственных адресов, свидетельствующих о признании его заслуг перед человечеством.

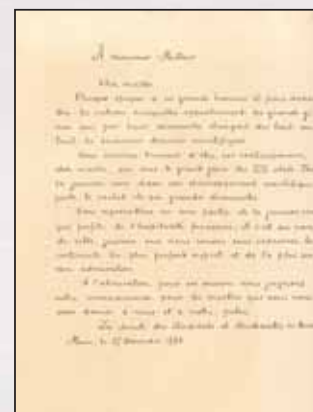


Diplômes de Membre honoraire décernés à Louis Pasteur par diverses Sociétés savantes ou Universités

Дипломы Почетного члена, выданные Луи Пастеру различными научными организациями и университетами

A l'occasion de son Jubilé, en décembre 1892, Pasteur reçut des adresses venant de Saint-Petersbourg, Kazan, Moscou, Tiflis etc.

По случаю своего юбилея в декабре 1892 года, Пастер получил поздравительные послания из Санкт-Петербурга, Казани, Москвы, Тифлиса и т. д.



LE PRINCE D'OLDENBOURG ET LE CENTRE DE SAINT-PETERSBOURG

ПРИНЦ ОЛЬДЕНБУРГСКИЙ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЦЕНТР

Lors de sa visite au laboratoire de la rue d'Ulm, en juin 1886, le prince Alexandre d'Oldenbourg demande à Pasteur de lui envoyer un préparateur pour mettre en application la méthode de la prophylaxie de la rage.

Désignés pour cette mission, Adrien Loir et Léon Perdrix partent le 14 juillet 1886 pour St Pétersbourg. Dès le 24 juillet 1886, les premiers mordus pouvaient être inoculés et le centre antirabique Pasteur de Saint-Petersbourg était inauguré, dirigé par Christopher Ivanovitch Helman.

En 1890, ce centre en qualité de département de vaccination fera partie de l'institut de recherche créé à Saint-Petersbourg par l'initiative du prince d'Oldenbourg « semblable à l'Institut Pasteur à Paris » et nommé l'Institut Impérial de Médecine expérimentale.

En avril 1923, l'institution indépendante – l'Institut bactériologique sera créé sur la base du 2ème laboratoire bactériologique de la ville à l'aide de scientifiques de l'Institut de Médecine expérimentale. A l'occasion du centenaire de la naissance de Pasteur, en mai 1923, il prend le nom d'Institut bactériologique Pasteur. En 1937 le département de vaccination de l'Institut de Médecine expérimentale (ancien centre antirabique Pasteur) passe à l'Institut Pasteur de Saint-Petersbourg.

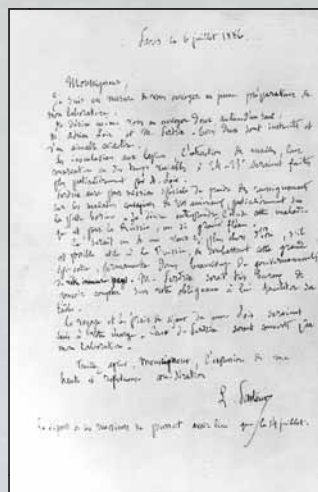
En 1993, l'Institut Pasteur de Saint-Petersbourg intègre le Réseau international des Instituts Pasteur et Instituts associés.

Во время своего посещения лаборатории на улице Ульм в июне 1886, принц Ольденбургский попросил Пастера отправить ему лаборанта для разработки методики профилактики бешенства в России. Для этой цели, 14 июня 1886 года в Санкт-Петербург были отправлены Андриэн Луар и Леон Педри. Начиная с 24 июня 1886 года, первые пострадавшие от укусов больные могли получить прививку в созданном центре прививок от бешенства, которым руководил Христофор Иванович Гельман.

В 1890 году Пастеровская станция войдет в качестве прививочного отделения в состав научного института, который по инициативе принца Ольденбургского создавался в Санкт-Петербурге как институт «подобный Пастеровскому в Париже» и получил наименование Императорский Институт экспериментальной медицины.

В апреле 1923 года на базе 2-ой городской бактериологической лаборатории при поддержке ученых Института экспериментальной медицины будет создано самостоятельное учреждение Бактериологический институт. По случаю столетия со дня рождения Пастера в мае 1923 года он получит название Бактериологический институт Пастера. В 1937 году прививочное отделение Института Экспериментальной медицины (бывшая Пастеровская станция) будет передано Санкт-Петербургскому Институту Пастера.

В 1993 году Санкт-Петербургский Институт Пастера войдет в состав международной сети институтов Пастера и ассоциированных институтов.



Lettre de Pasteur au Prince d'Oldenbourg, 6 juillet 1886.
Pasteur annonce l'arrivée de Loir et Perdrix et leur mission

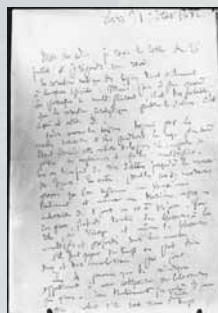
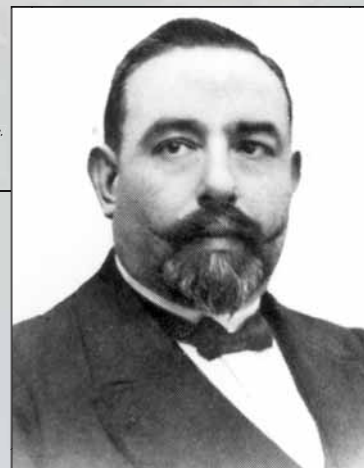
Письмо Пастера принцу Ольденбургскому 6 июля 1886. Пастер сообщает о приезде и задачах Луара и Педри.

Léon Perdrix

Perdrix reçoit la mission spéciale d'étudier la peste bovine. L'un des vœux de Pasteur était d'être utile à la Russie en combattant cette épidémie permanente.

Леон Педри

Педри получил специальное задание по изучению чумы крупного рогатого скота. Одним из желаний Пастера было оказание помощи России в борьбе с этой постоянной эпизоотией.



Lettre de Pasteur à Adrien Loir, 31 juillet 1886

Pasteur adresse conseils et recommandations concernant les vaccinations

Письмо Пастера Андриэну Луару 31 июля 1886 года. Пастер дает советы и рекомендации по вакцинации.



Adrien Loir

Les inoculations des lapins, l'extraction des moelles, leur conservation sont confiées à Loir. A son arrivée à St Pétersbourg, il est accueilli par Helman, vétérinaire du régiment des gardes à cheval, auquel il confie les deux

Андриэн Луар

Инокуляция кроликов, экстракция спинного мозга и его консервация были доверены Луару. По прибытию в Санкт-Петербург, он был принят Гельманом, ветеринаром полка конной гвардии, которому он отдал двух кроликов, специально зараженных в Париже.

Le Prince d'Oldenbourg

Принц Ольденбургский



NICOLAS GAMALEÏA ET LE PREMIER CENTRE ANTIRABIQUE A ODESSA

НИКОЛАЙ ГАМАЛЕЯ И ПЕРВЫЙ ЦЕНТР ЗАЩИТЫ ОТ БЕШЕНСТВА В ОДЕССЕ

La Société médicale d'Odessa décide, en 1885, d'envoyer un de ses représentants à Paris, auprès de Pasteur, pour s'initier au traitement antirabique.

Elie Metchnikoff, alors directeur de l'Institut bactériologique d'Odessa, désigne Nicolas F. Gamaleïa comme « le meilleur candidat pour cette mission scientifique ». En 1886, à son retour, Gamaleïa ouvrait le premier centre antirabique qui ait existé hors de France (le 18 juin). Le second centre fut inauguré en juillet 1886 à Saint-Pétersbourg. Par la suite, d'autres centres sont créés à Moscou, Samara, Tiflis...

В 1885 году медицинское общество Одессы решило отправить одного из своих представителей в Париж к Пастеру, чтобы он ознакомился с методикой защиты от бешенства.

Илья Мечников, являющийся в то время директором бактериологического института Одессы, выбрал Николая Федоровича Гамалею как «лучшего кандидата для этого научного задания».

В 1886 году, после своего возвращения, Гамалея открывает первый за пределами Франции центр защиты от бешенства (18 июня). Второй центр был открыт в июле 1886 года в Санкт-Петербурге. Затем такие центры были открыты в Москве, Самаре, Тифлисе...



DR. NICOLAI FEODOROVITCH GAMALEÏA

Nicolas Gamaleïa

Au jeune médecin russe était échue la mission de propager la méthode Pasteur, mais aussi de la perfectionner et de la défendre contre les attaques. Or, les premières années, les attaques étaient nombreuses. Gamaleïa revint à Paris pour apporter le témoignage décisif de son expérience personnelle et de ses statistiques. Il passa ainsi 5 ans auprès de Pasteur, de 1886 à 1892, lors de son second séjour.

Николай Гамалея

Молодому русскому врачу выпало на долю не только распространение методов Пастера, но и их совершенствование и защита от нападок. В первые годы эти нападки были многочисленными. Гамалея вернулся в Париж, чтобы получить окончательное заключение о полученном им личном опыте и собранной статистике. Во время своего второго пребывания в Париже от провел с Пастером 5 лет – с 1886 по 1892 годы.



Premier centre à Odessa

Первый центр в Одессе



Nicolas Gamaleïa dans un laboratoire d'épidémiologie et de microbiologie à Moscou

De retour en Russie, il accomplit une longue et active carrière. Il joue un rôle considérable comme conseiller et organisateur d'Instituts scientifiques. A Odessa, Moscou, Léningrad il ne cesse d'instruire des élèves et d'accroître le rayonnement pasteurien.

Николай Гамалея в эпидемиологической и микробиологической лаборатории в Москве.

По возвращению в Россию он вел продолжительную активную деятельность. Он играл значительную роль в качестве советника и организатора научных институтов. В Одессе, Москве и Ленинграде он продолжает неустанно обучать учеников и распространять пастеровское учение

